



## SÁTIRA PRIMERA.

1.—Persio ataca en esta sátira á los malos escritores, criticando los falsos sistemas literarios de su tiempo. No olvida la parte moral, aunque para ello se valga de ciertas expresiones y figuras que no se tolerarían en nuestra época. La sátira tiene la forma de diálogo entre el autor y un supuesto personaje; la division de ese diálogo es una de las primeras dificultades con que se tropieza, no estando todos los comentadores de acuerdo en el modo de hacerla. Nosotros en esto, como en lo demas, no hemos seguido una leccion determinada, sino que hemos adoptado en cada pasaje la que nos ha parecido más probable entre los varios textos que hemos tenido á la vista. Á las oscuridades propias del estilo del autor, hay que agregar frecuentes alusiones á nombres propios y costumbres poco conocidas, así como citas de obras que se han perdido, todo lo cual hace más difícil el sentido de esta sátira que el de las otras. Casaubon hace notar que Persio ha comenzado como Salomon: *Vanitas vanitatum, et omnia vanitas*. En el final indica el poeta la clase de lectores que desea.

## SÁTIRA PRIMERA.

2.—Supónese que el poeta es interrumpido al estar declamando algunos versos sobre la vanidad de las cosas humanas, entablándose luego el diálogo que forma toda la sátira.

3.—Neron y sus cortesanos. Por varios pasajes de las cartas de Ciceron á Ático, parece que, aludiendo á unos versos de Homero, se usaba de las palabras Polidamante y troyanas, cuando se designaba á una persona notable sin querer nombrarla.

4.—De este poeta no se sabe mas que se llamaba Accio Labeon y que hizo una mala traduccion de la *Iliada*, que parece haber sido muy admirada de Neron y sus cortesanos.

5.—Solían los padres encomendar á los tios la educacion de sus hijos, de aquí el proverbio *Ne sis patruus mihi* usado por Horacio. En la traduccion de la frase de Persio he seguido el sentido adoptado por Perreau.

6.—Era opinion comunmente recibida entre los antiguos que en el bazo se hallaba el efecto de la alegría, como consta de las siguientes palabras de Plinio: *Intemperantiam risus constare lienis magnitudine quidam putant*.

7.—Este pasaje ha dado materia á largas discusiones entre los comentadores. Siguiendo el ejemplo de Monti, he puesto el verso 13 en boca del interlocutor, lo que me ha parecido que resuelve la dificultad de un modo más natural.

8.—M. Perreau hace sobre este pasaje las siguientes observaciones: “Los autores antiguos están llenos de alusiones á estas lecturas públicas. La vanidad de los autores y el poco seso de los oyentes,

contribuían sin duda alguna á multiplicarlas y á hacerlas ridículas; pero para ser justos, es preciso tambien notar que en una época en que no existía la imprenta, eran un medio de publicacion más rápido y más popular que los manuscritos, que costaban muy caro y que los pobres no podían procurarse. Juvenal, que en la sátira VII hace tambien la descripción cómica de estas lecturas, felicita á Estacio en la misma sátira y le da las gracias por haber leído al pueblo su "*Tebaida*."

9.—Se refiere á los romanos en general.

10.—Por elegancia ó molicie, usaban los magnates en sus convites, llevar vestidos de los más vivos colores, como violado, escarlata y púrpura.

11.—Filis, reina de Tracia, amante desgraciada de Demofon, hijo de Teseo; Hipsipile, hija de Toante, rey de Lémnos, fué abandonada por Jason. Ambas historias formaban parte de los asuntos más trillados por los poetas elegiacos, á lo cual hace alusion Persio. Dos de las heroides de Ovidio tratan dichos asuntos.

12.—Véase lo que queda dicho en la nota 4. Respecto de la frase *ebria veratro*, Persio alude á la costumbre que tenían los escritores antiguos de tomar eléboro para excitar la imaginacion, como lo hizo Carneádes cuando impugnó al estoico Zenon. De aquí las frases *helleborum bibere, helleborum edere, etc.*

13.—El cidro era una de las maderas más apreciadas que llevaban de África á Roma. Petronio dice á este propósito:

*ecce Afris eruta terris*

*Citrea mensa.....*

14.—Entre los latinos habia este proverbio: *Ventri obesitas non signit ingenium*. Algunos han creído ver en el pasaje de Persio una alusion á Neron, quien segun Suetonio tenia el vientre prominentemente, *ventre projecto*.

15.—M. Le Monnier, refiriéndose á este pasaje, dice lo siguiente: "On sait que Janus était représenté avec deux visages.

*Janu biceps anni tacite labentis origo,  
Solut de superis qui tua terga vides.*

OVID. *Fast.*, lib. 1.

Par cette apostrophe á Janus, Perse fait entendre aux poètes romains qu'on les raillait en secret, après les avoir loués ouvertement. Il rapporte les trois gestes qui marquaient la derision: 1<sup>o</sup>, on faisait le bec de cigogne avec l'index et le pouce rapprochés; 2<sup>o</sup>, on imitait les oreilles d'âne en plaçant le pouce entre les oreilles et en remuant la main; 3<sup>o</sup>, on tirait la langue. Saint Jérôme, écrivant á un moine, lui dit: *Ne credas laudatoribus tuis; imo irrisoribus aurem ne libenter accomodes, qui cum te adulationibus foverint, et quodammodo impotem mentis effecerint: si subito respexeris, aut coniarum deprehendes post te colla curvari; aut manu auriculas agitari asini; aut estuantem canis protendi linguam.*"

D. Francisco de Quevedo imitó este pasaje de Persio en el siguiente soneto:

"Oh Jano, cuya espalda la cigüeña  
Nunca picó, ni las orejas blancas  
Mano burlona te imitó á las ancas  
Que tus espaldas respetó la seña;  
"Ni los dedos, con luna jarameña,

De la mujer parlaron prendas francas;  
Con mirar hacia atras las pullas mancas,  
Cogote lince cubre en tí la greña.

“Quien no viere despues de haber pasado,  
Y quien despues de sí no deja oido,  
No vivirá seguro ni enmendado.

“Eumolpo, esté el cerebro prevenido  
Con rostro en las ausencias desvelado,  
Que avisa la cigüeña con graznido.”

16.—Perreau es de opinion que todo este pasaje, hasta concluir con la alusion á Cincinato, se refiere á puntos de amplificacion que con las fórmulas de lugares comunes se dictaban en las escuelas.

17.—Páles era la diosa de los pastos, cuya fiesta se celebraba anualmente en el campo con luminarias de paja y heno, al traves de las cuales pasaban para purificarse. La fiesta tenía lugar el 11 de las calendas de Mayo, aniversario de la fundacion de Roma.

18.—Conocido es el pasaje de Cincinato á que se refiere aqui Persio. (Véase á Tito Livio, III, 26).

19.—Este Accio, á quien no hay que confundir con Accio La-beon de que ántes se ha hablado, fué contemporáneo de Pacuvio. Briseida es el nombre de una tragedia suya. Entre los fragmentos recogidos por Robert y H. Etienne, se encuentran los siguientes versos de Accio:

*Æternabilem partissent divitiam,  
Indecorabiliter alienos alunt,  
Ut vorulentas terras ferro fidas prosciundant glebas.*

20.—Pacuvio, sobrino de Enio, se distinguió por el doble talento de la pintura y la poesia, y fué autor de la tragedia *Antiope* á que hace referencia Persio. Cree Perreau que la crítica de ésta, no se dirige tanto á Accio y Pacuvio, muy recomendables para el tiempo en que vivieron, cuanto á los contemporáneos del satírico latino, que afectaban la manía de imitar el lenguaje y estilo de los antiguos cuando tenían á la vista modelos como Horacio y Virgilio. Á corroborar esta opinion, concurren las siguientes palabras de Ciceron en su tratado *De Finibus*, lib. I., 1. *¿Quis Enni Medeam et Pacuvii Antiope contemnat et rejiciat?* Sin embargo, Marcial no se anda con rodeos al hablar de estos autores, segun se ve en el siguiente verso, epig. 91, lib. XI:

*Accius et quidquid Pacuviusque vomunt.*

21.—Algunos han dudado que este verso fuese de Pacuvio, y suponen que Persio lo fingió, ridiculizando su estilo. Esta opinion, sin embargo, no aparece suficientemente fundada.

22.—La palabra *trossulus* de que se vale Persio, fué aplicada originariamente á los caballeros romanos que tomaron por asalto la ciudad de *Trossulum*; despues se la restringió á los jóvenes petulantes de esta orden. Cluverio pretende que la antigua *Trossulum* es la ciudad conocida hoy con el nombre de Montefiascone.

23.—Supónese que éste es Bleso Pedio, que en tiempo de Neron fué acusado por los habitantes de Cirene, de haber robado el tesoro de Esculapio. Véase á Tácito *Ann.*, lib. XIV, c. 18.

24.—Sobre la palabra usada por Persio, dice lo siguiente Stelluti: “*Covere, est clunes movere, ut in canibus videre est, qui clunes agi-*

*tando blandiuntur*, voce da non esporsi con altra chiarezza per esser poco onesta.”

25.—Alusión á la costumbre de llevar los que habían sufrido naufragio, un cuadro que representaba su desgracia, para implorar de este modo la piedad pública. Bajo el punto de vista literario, es una reminiscencia de Horacio; Arte poetica, verso 20.

26.—Imitación de la conocida sentencia de Horacio, Arte poética; verso 101:

*Si vis me flere, dolendum est  
Primum ipsi tibi; tunc tua me infortunia ledent.*

27.—Monti observa con razon que todos los comentadores están de acuerdo en decir que es vicioso este fin de verso, aunque ninguno diga en qué consista el vicio. Le Monnier afirma que el defecto está en que se ve una palabra grande seguida de una pequeña, pero el mismo Monti observa que con esta regla pecarían del mismo defecto *Berecynthia mater*, *Berecynthia magnum* y otras cláusulas de Virgilio, siendo de advertir que el mismo Persio tiene estos finales semejantes: *impallescere chartis*, *purgatissima mittunt*, etc. Otros han creído que el defecto consistía en hacer rimar *Attin* y *Delphin*, lo que no podría hacerse notar en una traducción castellana; pero á esto opone tres observaciones Perreau, que en nuestro concepto destruyen semejante suposición: 1<sup>a</sup>, estos descuidos de verificación no pueden considerarse como faltas graves, cuando se ve que los han cometido los mejores escritores, inclusive el mismo Virgilio; 2<sup>a</sup>, nada prueba que en la pieza de donde Persio ha tomado los fragmentos que cita, las rimas fuesen continuas, y por último, muchos manuscritos llevan *Attis* en lugar de *Attin*. Por lo demas,

parece fuera de duda que este fragmento, lo mismo que los que siguen, están tomados de un poema de Neron intitulado, *Atis y la Bacante*. En cuanto á la fábula de Attis, para no hacer demasiado larga la presente nota, nos limitamos á citar las siguientes palabras de Koenig: *Attin pastor Phrygius a Cybele amatus, cuius fabula obscura est et magna narrationis varietate implicita. Nomen ipsum varie scriptura exhibetur.*

28.—El defecto de este verso y del que sigue, está puesto en la hinchazon y lo atrevido de la metáfora, no siendo posible, por otra parte, como observa Stelluti, encontrarles sentido alguno, al ser citados aisladamente.

29.—Courtaud Divernéresse, considera este verso como una torpe imitación de este bello pasaje de Ovidio:

*Nec brachia longo  
Margine terrarum porrexerat Amphitrite.*

30.—Esta cita es hecha por el interlocutor con objeto de tachar de ampuloso el principio de la Eneida.

31.—Parece que estos versos están tomados de alguna pieza sobre la muerte de Penteo, rey de Tébas, quien había despreciado el culto de Baco; éste para vengarse, turbó la razon de sus tias, las cuales tomando por becerro al desgraciado príncipe, se arrojaron sobre él y le cortaron la cabeza.

32.—Á este pasaje se refiere D. José Gerardo de Hervás en los siguientes versos de su citada sátira:

“Persio á todo un Neron tiró bocados,  
Y sus conceptos saca á la vergüenza,  
Á ser escarnecidos y afrentados.”

33.—Este es uno de los pasajes en cuya interpretacion se han dividido más los comentadores. Véanse sobre esto las extensas notas de Koenig y Perreau.

34.—Por *litera canina* se ha entendido la *r*, que domina en el gruñido del perro. La metáfora es indudablemente atrevida, y á este propósito dice Sélis: “*Il faut avouer que Perse qui avoit pris Horace pour modèle, aurait dû imiter plus souvent le naturel de ce poëte aimable.*”

El siguiente soneto de Quevedo es una imitacion de este pasaje:

“Raer tiernas orejas con verdades  
Mordaces ¡oh Licino! no es seguro;  
Si desengañas, vivirás oscuro,  
Y escándalo serás de las ciudades.  
“No las hagas, ni enojas las maldades,  
Ni mormures la dicha del perjuro,  
Que si gobierna y duerme Polinuro,  
Su error castigarán las tempestades.  
“El que piadoso desengaña amigos,  
Tiene mayor peligro en su consejo  
Que en su venganza el que agravió enemigos.  
“Por esto á la maldad y al malo dejo,  
Vivamos, sin ser cómplices, testigos;  
Advierta al mundo nuevo el mundo viejo.”

35.—La serpiente entre los romanos y los etruscos era particularmente considerada como emblema de la santidad; de aquí la costumbre á que alude Persio, de pintarla en aquellos lugares que se quería conservar limpios de toda inmundicia.

36.—Lucilio fué el primer poeta que cultivara en Roma la sátira; nació la víspera de la toma de Cartago y fué contemporáneo del segundo Africano. De este poeta sólo se conservan fragmentos.

37.—Sélis observa que la frase *suspendere naso*, es tomada del mismo Horacio á quien la aplica Persio.

38.—Conocida es la fábula del rey Midas. Cornuto, amigo de Persio, sustituyó á las palabras *Mida rex* estas otras *quis non*, para no provocar la cólera vengativa de Neron. No es necesario añadir que si la sustitucion de Cornuto fué muy prudente, carece de toda sal.

39.—Cratino, poeta cómico griego muy dado al vino, que fué el primer autor de la fábula satírica en las fiestas dionisias de Aténas.

40.—Éupolis, poeta griego tambien, que escribió en el mismo estilo que el anterior. Compuso 17 comedias y murió en la guerra naval entre los lacedemonios y los atenienses; su muerte causó tal impresion en Aténas, que se dió un edicto prohibiendo que los poetas fuesen á la guerra.

41.—Aristófanes, célebre poeta ateniense que atacó á Sócrates en su comedia intitulada *Las Nubes*. Bueno es advertir que estos ataques no influyeron en la condenacion del filósofo, la cual no tuvo lugar sino 23 años despues.

NOTAS Y ACLARACIONES.

42.—Persio se refiere al vestido descuidado de los filósofos griegos, que excitaba la burla insustancial de la gente frívola.

43.—Arezzo, pequeña ciudad de Toscana. El edil era el último de los funcionarios públicos.

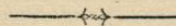
44.—Perífrasis para designar la aritmética y la geometría. El *abaco* era una tabla cubierta de un polvo preparado al efecto, donde se trazaba, como en las modernas pizarras, los números y las figuras geométricas.

45.—Alúdese á las meretrices de infima clase, llamadas *nonarie* porque salían á la hora nona, es decir, hacia las tres de la tarde. Casaubon pretende que Persio no se refiere á los filósofos cínicos en general, sino á un estoico de su tiempo, llamado Demetrio Cínico, que adquirió cierta celebridad.

46.—Caliroe, nombre de una cortesana de la época de Persio. Perreau conjetura que puede tambien designar alguna pieza de teatro ó alguna poesía de aquel tiempo.



SÁTIRA SEGUNDA.



I.—El argumento de esta sátira no podía ser más elevado; trata del extravío del principio religioso en su base fundamental, en los votos que el hombre dirige á la Divinidad deseando obtener, no la virtud ni los medios necesarios para su conservacion; sino los bienes materiales, que, alcanzados una vez, suelen cambiarse en semillero de desgracias. Juvenal trató despues el mismo argumento en su sátira X. Platon en *El Segundo Alcibiades* condena la supersticion que lleva al hombre á pedir al cielo únicamente aquello que puede satisfacer sus pasiones, y da la siguiente fórmula de oracion: “*Gran Dios, concedednos los bienes que nos son necesarios, sea que os los pidamos ó que no os los pidamos; y alejad de nosotros los males áun cuando os los pidamos.*” Sublime es por cierto esa fórmula, pero no puede negarse la inmensa superioridad de la oracion dominical formulada en el Evangelio.